

ІНФОРМАЦІЯ

ВИМОГИ ДО ПУБЛІКАЦІЙ У ВІСНИКУ КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ЛІНГВІСТИЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ Серія ФІЛОЛОГІЯ

До друку приймаються не публіковані раніше матеріали: статті, огляди, рецензії тощо, які відповідають тематиці “Вісника” і оформлені відповідно до його вимог. Матеріали для опублікування приймаються від фахівців у галузі лінгвістики. Публікація повинна відображати сучасний стан розробки досліджуваної проблеми, містити нові результати на основі виконаного дослідження. Висновки мають бути аргументовані відповідним ілюстративним матеріалом.

Наукова стаття має містити виклад кінцевих або проміжних результатів дослідження, висвітлювати окреме питання за темою дисертації чи іншого наукового дослідження, фіксувати пріоритет автора у його пошуках, вводити його здобутки в науковий обіг. Подається до друку в завершеному вигляді відповідно до вимог МОНмолодьспорту України (див. Бюлетень ВАК України № 1, 2003; № 2, 2008) з такими обов’язковими елементами:

- постановка проблеми та її зв’язок із важливими науковими чи практичними завданнями;
- аналіз останніх досліджень і публікацій, на які спирається автор;
- формулювання мети статті та її завдань;
- виклад основного матеріалу дослідження з повним обґрунтуванням здобутих результатів;
- висновки і перспективи подальших досліджень у цьому напрямі.

Мова публікації – українська, російська, англійська, німецька, іспанська, французька.

Обсяг публікації у межах:

аналітична стаття – 0,5 друк. арк.;

стаття – 0,3 друк. арк.;

рецензія – 0,25 друк. арк.;

хроніка – 0,2 друк. арк.

Вимоги до технічного оформлення статті: Текст друкується через 1,5 інтервалу, без переносів, світлим прямим (звичайним) шрифтом. Розмір шрифту 12 у Times New Roman. Усі поля – 1,5 см. Абзацний відступ – 5 знаків (1,25 см). Якщо в статті використані інші шрифти, крім Times New Roman, вони подаються окремо, так само, як і символи та ілюстрації. Цитати і визначення (дефініції) слів беруться в лапки. Чітко диференціюються знаки дефіса (-) і тире (–), наприклад: “Дискурс – це...”, але “лексико-синтаксичні характеристики”. Фрагменти рукопису, що містять ілюстративний матеріал, друкуються курсивом. Світлим шрифтом із підкресленням подаються розкриті у вступній частині гасла: мета, завдання, актуальність та ін. Пропуски в наведених цитатах позначаються так: <...>. Підрядкові виноска не допускаються.

Правила оформлення текстових матеріалів для публікування: кожна стаття подається в окремому файлі у 2 примірниках, 1-а її сторінка – індекс УДК, прізвище автора (авторів) з ініціалами латинськими літерами (напр. Ivanova S. O.) і назва статті чи іншого матеріалу англійською мовою. Наступна сторінка містить відцентровану назву, набрану великими літерами жирним шрифтом (розмір шрифту 14) мовою рукопису, з можливими уточненнями (дрібнішим

кеглем) також жирним шрифтом, під цим у центрі прямим світлим шрифтом – ініціали та прізвище автора, рядком нижче курсивом – назву навчального закладу чи наукової установи. Далі даються три анотації (приблизно до 500 знаків) українською, російською й англійською мовами з ключовими словами після кожної з них. Анотації та ключові слова подаються шрифтом 10 у Times New Roman, наприклад:

**ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИКИ СТИЛІСТИЧНОЇ ІНВЕРСІЇ
(на матеріалі перекладів повісті М. Коцюбинського “Fata Morgana”)**

ТОЛОЧКО О. Я.

Львівський національний університет імені Івана Франка

У статті розглядаються шляхи адекватного відтворення речень з інверсією у перекладі. Особлива увага приділяється концептуально значущим елементам семантичного простору оригінального та цільових текстів. Вказується на відмінності у функціонуванні інверсії в оригінальній та цільових мовах, а також можливості компенсації у перекладі. У висновках зроблено спробу зіставити та узагальнити перекладацькі стратегії, вказавши на чинники, які необхідно враховувати у процесі перекладу.

Ключові слова: інверсія, компенсація, оригінал, переклад.

В статье рассматриваются способы передачи экспрессивности предложений с инверсией в переводе. Особое внимание уделено инверсии как средству выделения концептуально значимых элементов семантического пространства оригинала и перевода. Указывается на различие в функционировании инверсии в сопоставляемых языках, а также на возможности компенсации в переводе. В выводах предпринята попытка сопоставить и обобщить переводческие стратегии, выделив факторы, которые необходимо учитывать в процессе перевода.

Ключевые слова: инверсия, компенсация, оригинал, перевод.

The article elucidates the problems of reproduction of the expressively marked sentences with inversion in translation. A special attention is drawn to inversion as a means of emphasis of the conceptually significant elements of the semantic structure of the original and target texts. Divergences in functioning of inversion in the contrasted languages are state. In conclusions, an attempt is made to analyze the target texts from the point of the translators' strategies in dealing with the original belles-lettres texts, indicating the factors to be taken into account in the process of translation.

Key words: inversion, original, translation.

Джерела з наукової та художньої літератури:

Після основного тексту наводиться список використаних джерел, включаючи довідкові. Назва ЛІТЕРАТУРА набирається після основного тексту великими літерами ліворуч з абзацного відступу. Нижче, в підбір до тексту, подається нумерований перелік цитованих праць, бібліографічний опис яких повинен відповідати вимогам МОНмолодьспорту України (Бібліографічний опис оформлюється згідно з ДСТУ ГОСТ 7.1:2006 “Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи. Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання”). За потреби подаються також ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ з продовженням нумерації, наприклад:

Текст статті...

ЛІТЕРАТУРА

1. Історія української літератури : у 4 т. – К. : Вища школа, 1986. – Т. 3 : Розквіт реалізму. – 648 с.
2. Сартр Ж.-П. Трансцендентность эго. набросок феноменологического описания / Ж.-П. Сартр; [пер. с англ. Г. Хасина] // Логос. – № 2 (37). – 2003. – С. 86–153.

3. Фесенко С. Л. Лингвокогнитивные модели эмоций в контексте национальных культур : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / С. Л. Фесенко. – М., 2004. – 22 с.
4. Фесенко С. Л. Лингвокогнитивные модели эмоций в контексте национальных культур : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 / Сергей Леонтьевич Фесенко. – М., 2004. – 185 с.
5. Чередниченко О. І. Художній переклад : статус, проблеми, жанрова своєрідність : [монографія] / О. І. Чередниченко, А. Є. Нямцу, О. І. Дашенко. – Чернівці : Рута, 2008. – 396 с.
6. Croft W. Syntactic categories and grammatical relations : The cognitive organization of information / William Croft. – Chicago : Univ. of Chicago, 1991. – 328 p.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

7. Большой толковый словарь русского языка / [сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов]. – СПб. : "НОРИНТ", 2000. – 1536 с.
8. Thackeray W. M. The Fatal Boots / William Makepeace Thackeray. – Boston : Twayne, 1976. – 256 p.

Посилання на використану літературу в тексті статті подаються у квадратних дужках і оформляються, виходячи з нумерації списків літератури та джерел, наприклад, якщо йдеться про працю Чередниченка О. І.: [5, с. 15] або про ілюстрацію з книги Thackeray [8, р. 23]. Введення посилань у текст можна продемонструвати на таких зразках: "... у праці Фесенко С. Л. [4, с. 43]..."; "Сартр Ж.-П. [2, с. 86–87] увів у науковий обіг поняття...". Посилання на серію праць одного автора або на кілька досліджень різних авторів з одного питання дається через крапку з комою, наприклад: [4, с. 64; 7, с. 65]. Якщо сторінки вказуються від... до..., то між ними ставиться не дефіс, а тире (приклади див. вище), так само оформляються і часові відрізки: XII-XIII ст.

Правила подання матеріалів до редакції: До редакції подаються:

- рукопис на диску CD-R/CD-RW чи дискеті;
- два роздруковані примірники тексту;
- відомості про автора (авторів) на окремому аркуші й окремим файлом: прізвище, ім'я та по батькові (повністю), науковий ступінь, вчене звання, місце роботи або навчання (аспіранти зазначають рік аспірантури), посада, телефони, домашня та електронна адреси;
- витяг із протоколу засідання кафедри / вченої ради з рекомендацією рукопису до друку; рецензію наукового керівника аспіранта на подану статтю;
- два конверти розміром А-4 та А-6.

Усі матеріали вміщуються в підписану папку для паперів, на якій зазначається дата надходження їх до редакції.

Електронний варіант статті, відомості про автора надсилаються на електронну адресу: knlu-pzs@ukr.net.

Подані до редакції матеріали, в тому числі й не прийняті до друку, не повертаються авторові.